

MANDATE CONTRACT OF BOOKKEEPING AND ADVISORY SERVICES No.

6655200202

Concluded in accordance with Sec. 269 (2) of Act No.
513/1991 Coll., Commercial Code as amended
(hereinafter referred to as „Contract“)

MANDATORY:

ETL EAST s.r.o.
Južná trieda 74, 040 01 Košice - mestská časť Juh
Slovenská republika | Slovak republic
IČO | ID Nr: 52807819
DIČ | Tax Nr: 2121172823
IČ DPH | EU VAT Nr. SK2121172823
Spoločnosť zapísaná v Obchodnom registri OS Košice I
Oddiel Sro, Vložka č.: 48166/V
Company registered in business register District Court Košice I
Compartment Sro, Filler number: 48166/V
Zastúpená/Represented by:
Ing. Martin Roško, konateľ/CEO

and

RÁMCOVÁ MANDÁTNA ZMLUVA O VEDENÍ ÚČTOVNÍCTVA A KONZULTAČNÝCH SLUŽBÁCH č.

6655200202

uzatvorená podľa §269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb.,
Obchodného zákonníka v znení neskorších predpisov
(ďalej len „Zmluva“)

MANDATÁR:

ETL EAST s.r.o.
Južná trieda 74, 040 01 Košice - mestská časť Juh
Slovenská republika | Slovak republic
IČO | ID Nr: 52807819
DIČ | Tax Nr: 2121172823
IČ DPH | EU VAT Nr. SK2121172823
Spoločnosť zapísaná v Obchodnom registri OS Košice I
Oddiel Sro, Vložka č.: 48166/V
Company registered in business register District Court Košice I
Compartment Sro, Filler number: 48166/V
Zastúpená/Represented by:
Ing. Martin Roško, konateľ/CEO

a

MANDATOR: | MANDANT:

Company name | Názov spoločnosti: Spoločnosť absolventov a priateľov Technickej univerzity v Košiciach, neinvestičný fond

Street | Ulica: Letná 1/9

ZIP | PSČ: 04001

City | Mesto: Košice

ID Nr. | IČO: 31950019

Tax Nr. | DIČ: 2020780674

EU VAT Nr. | IČ DPH:

Company registered at | Registrácia spoločnosti: zapísané na Krajskom úrad KE dňa 1.12.1997

Company represented by | Spoločnosť zastúpená: JUDr. Ivana Semanová

hereinafter referred to as „Mandator“ | ďalej len „Mandant“

(The Mandatory and the Mandator also jointly as the
“Parties” and separately also as the “Party”)

(Mandatár a Mandant spoločne aj ako „Zmluvné strany“
alebo jednotlivito aj ako „Zmluvná strana“)

ARTICLE I. CONTRACT SUBJECT

(a) The Mandatory hereby undertakes to keep single or double entry bookkeeping (basic services) and provide other services of administrative and assistance nature (additional services) to the Mandator as provided in Article III. of this Contract, in the extent agreed therein, throughout its validity. The basic services and the additional services shall together be referred to also as the services.

(b) The Mandatory shall be obliged under this Contract to provide all services duly, in time, professionally and in agreed extent and the Mandator shall be obliged to pay agreed price for such services.

ČLÁNOK I. PREDMET ZMLUVY

(a) Mandatár sa touto Zmluvou zaväzuje, že pre Mandanta bude viesť jednoduché alebo podvojnú účtovníctvo (základné služby) a vykonávať iné služby kancelárskeho a asistenčného charakteru (doplnkové služby) uvedené v článku III. tejto Zmluvy, a to v rozsahu dohodnutom touto Zmluvou, po dobu platnosti tejto Zmluvy. Základné a doplnkové služby budú ďalej spoločne označované aj ako služby.

(b) Mandatár je povinný na základe tejto Zmluvy poskytovať všetky služby riadne, včas, odborne a v dojednanom rozsahu a Mandant je povinný za tieto služby zaplatiť dohodnutú odplatu.

ARTICLE II. DEFINITION OF TERMS

(a) According to this Contract the "Mandatory" is a legal entity registered within the Business Register under the identification codes given above and is duly certified to perform bookkeeping and economic, bookkeeping and business advisory.

(b) According to this Contract the "Mandator" is a legal entity or a natural person registered within the Business Register or other register under the identification codes given above, having valid respective license to perform business or other activities.

(c) According to this Contract the "Invoice" is a document, as it is defined by the Act on VAT in its relevant provisions.

(d) According to this Contract the "Claim for Remuneration" is the sum of claims for basic remuneration, remuneration for advisory, remuneration for additional services and other remuneration specified in Article VI. therein.

(e) According to this Contract the "Claim for Reimbursement" is the sum of claims for reimbursement of travel costs, reimbursement of time loss, reimbursement of cash expenses and other reimbursement in Article VI. therein.

(f) According to this Contract the "Subject" or "Subject-matter" is the fulfilment of subject of the Contract as defined in Article I. paragraph (a) therein; shall mean all activities directly or indirectly related to provision of basic and additional services.

(g) According to this Contract „Consulting“ is partial fulfilment of the subject of the Contract from the point of view of the Mandatory for the Mandator, consisting of qualified exchange of information in person, by phone or e-mail, in professional manner, in the area of common as well as specific activities of the Mandator, within the scope of this Contract in accordance with Article I., paragraph (a) of this Contract.

(h) According to this Contract "Impossibility of performance" is a breach of the Contractual conditions, a performance of activities or refrain from performing activities by one Party, resulting in the impossibility of fulfilment of the subject of Contract and / or obstruction in fulfilment of the subject of Contract in accordance with Article I., paragraph (a) of this Contract.

(i) According to this Contract "Force majeure" is mostly but not limited major and reasonable technical equipment failure, fire, earthquake, natural disaster, or any other cause which is beyond a Party's reasonable control.

(j) According to this Contract "Accounting services" or "Accountancy" is an activity defined by the Accounting Act and it includes all obligatory activities as defined under this Contract and/or in Accountancy Act.

ČLÁNOK II. VÝKLAD POJMOV

(a) „Mandatár“ je podľa tejto Zmluvy právnická osoba, zapísaná v Obchodnom registri pod vyššie uvedenými identifikačnými znakmi, s príslušným platným živnostenským oprávnením na výkon vedenia účtovníctva a ekonomického, účtovného a podnikateľského poradenstva.

(b) „Mandant“ je podľa tejto Zmluvy právnická alebo fyzická osoba zapísaná v Obchodnom alebo inom registri, pod identifikačnými znakmi uvedenými vyššie, disponujúca príslušným platným oprávnením na výkon podnikateľskej alebo inej činnosti.

(c) „Faktúra“ je podľa tejto Zmluvy doklad – písomnosť, tak ako to definuje Zákon o DPH v jeho príslušných ustanoveniach.

(d) „Nárok na odplatu“ je podľa tejto Zmluvy suma nárokov na základnú odplatu, odplatu za poradenstvo, odplatu za doplnkové služby a inú odplatu špecifikovanú v článku VI. tejto Zmluvy.

(e) „Nárok na náhradu“ je podľa tejto Zmluvy suma nárokov na náhradu cestovných výdavkov, náhradu straty času, náhradu hotových výdavkov a inú náhradu špecifikovanú v článku VI. tejto Zmluvy.

(f) „Vec“ alebo „Predmet vecí“ je podľa tejto Zmluvy plnenie predmetu Zmluvy vymedzeného v článku I. odstavci (a) tejto Zmluvy; sú to všetky činnosti, ktoré priamo alebo nepriamo súvisia s poskytovaním základných a doplnkových služieb.

(g) „Poradenstvo“ je podľa tejto Zmluvy čiastkové plnenie predmetu Zmluvy z pohľadu Mandatára pre Mandanta, spočívajúce v kvalifikovanej výmene informácií osobne, telefonicky alebo elektronicky, a to odborným spôsobom, v oblastiach bežného aj špecifického výkonu činností Mandanta, v rozsahu predmetu tejto Zmluvy podľa článku I., odstavca (a) tejto Zmluvy.

(h) „Prekážka plnenia vecí“ je podľa tejto Zmluvy porušenie zmluvných podmienok, výkon činností alebo nezdržanie sa výkonu činností jednou zo Zmluvných strán, ktorého výsledkom je nemožnosť plnenia predmetu Zmluvy a/alebo bránenie v plnení predmetu Zmluvy podľa článku I., odstavca (a) tejto Zmluvy.

(i) „Vyššia moc“ je podľa tejto Zmluvy najmä, ale nie len, podstatná a dôvodná porucha technických prostriedkov a zariadení, požiar, zemetrasenie, prírodná katastrofa, alebo akákoľvek iná okolnosť, ktorá je mimo primeranej kontroly Zmluvnej strany.

(j) „Vedenie účtovníctva“ alebo „účtovníctvo“ je podľa tejto Zmluvy činnosť definovaná Zákomom o účtovníctve a zahŕňa všetky obligatórne činnosti definované v tejto Zmluve a/alebo Zákone o účtovníctve.

(k) According to this Contract "Accountancy Act" is actNo. 431/2002 Coll., on accountancy as amended.

(l) According to this Contract "Act on VAT" is act No. 222/2004 Coll., on value added tax as amended.

(m) According to this Contract "Act on Income Tax" is act No. 595/2003 Coll., on income tax as amended.

(n) According to this Contract "Commercial Code" is act No. 513/1991 Coll., Commercial Code as amended.

(o) According to this Contract "Civil Code" is act No. 40/1964 Coll., Civil Code as amended.

(p) According to this Contract "Act on Social Insurance" is act No. 461/2003 Coll., on social insurance as amended.

(q) According to this Contract "Act on Health Insurance" is act No. 580/2004 Coll., on health insurance and on amendment of act No. 95/2002 Coll. on insurance and on amendments to certain laws as amended.

(r) According to this Contract "Tax Code" is act No. 563/2009 Coll., on administration of taxes (tax code) and on amendments to certain laws as amended.

(s) According to this Contract "Legislation" are acts specified under letters (k) to (r) of this article.

(t) According to this Contract "LINK" is an information system used for bidirectional communication between Mandator and Mandatory in order to provide Mandator with economic and accounting information and other services.

(k) „Zákon o účtovníctve“ je podľa tejto Zmluvy zákon č. 431/2002 Z. z. o účtovníctve v znení neskorších predpisov.

(l) „Zákon o DPH“ je podľa tejto Zmluvy zákon č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov.

(m) „Zákon o dani z príjmov“ je podľa tejto Zmluvy zákon č. 595/2003 Z. z. o dani z príjmov v znení neskorších predpisov.

(n) „Obchodný zákonník“ je podľa tejto Zmluvy zákon č. 513/1991 Zb., Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov.

(o) „Občiansky zákonník“ je podľa tejto Zmluvy zákon č. 40/1964 Zb., Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov.

(p) „Zákon o sociálnom poistení“ je podľa tejto Zmluvy zákon č. 461/2003 Z. z. o sociálnom poistení v znení neskorších predpisov.

(q) „Zákon o zdravotnom poistení“ je podľa tejto Zmluvy zákon č. 580/2004 Z. z. o zdravotnom poistení a o zmene a doplnení zákona č. 95/2002 Z. z. o poisťovníctve a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov.

(r) „Daňový poriadok“ je podľa tejto Zmluvy zákon č. 563/2009 Z. z. o správe daní (daňový poriadok) a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov.

(s) „Legislatíva“ sú podľa tejto Zmluvy zákony špecifikované pod písm. (k) až (r) tohto článku.

(t) „LINK“ je podľa tejto Zmluvy informačný systém slúžiaci pre obojsmernú komunikáciu medzi Mandantom a Mandatárom v záujme poskytnutia ekonomických a účtovných informácií a iných služieb Mandantovi.

ARTICLE III.

CHARACTERISTICS OF SUBJECT-MATTER

(a) Within the basic services the Mandatory undertakes for the Mandator to process provided accountancy documents. According to this Contract processing shall mean proper and correct carrying of initial accounting documents to accounts. Furthermore the Mandatory undertakes to perform the following activities related to bookkeeping, or if arise to the Mandator as his obligations in particular from the Accountancy Act and/or Act on VAT and/or Act on Income Tax:

1. Maintenance and elaboration of relevant documents within the evidence of investment assets.
2. Processing and maintenance of records regarding group of movable and immovable assets.
3. Processing of VAT documents, summary and control reports and VAT tax returns for relevant accounting periods.
4. Current processing of annual, quarterly and monthly reports and their submission to the tax and insurance authorities.
5. Formal check of accuracy of issued invoices.

ČLÁNOK III.

CHARAKTERISTIKA PREDMETU VECI

(a) Mandatár sa v rámci základných služieb zaväzuje pre Mandanta spracovávať Mandantom poskytnuté účtovné doklady. Spracovaním sa podľa tejto Zmluvy rozumie riadne a správne zaúčtovanie prvotných účtovných dokladov. Okrem uvedeného sa Mandatár zaväzuje vykonať nižšie uvedené činnosti spojené s vedením účtovníctva, prípadne, ak Mandantovi ako povinnosť vyplývajú najmä zo Zákona o účtovníctve a/alebo Zákona o DPH a/alebo Zákona o dani z príjmov:

1. Vedenie a vyhotovovanie príslušných dokladov v rámci evidencie investičného majetku.
2. Spracovanie a vedenie evidencie súboru hnutelných a nehnuteľných vecí.
3. Spracovávanie evidencie DPH, súhrnných a kontrolných výkazov a daňových priznaní DPH za príslušné daňové obdobia.
4. Priebežné spracovanie ročných, štvrtročných a mesačných výkazov a ich predkladanie na daňové a poisťné orgány.
5. Formálna kontrola správnosti vydaných faktúr.

6. Formal check of accuracy of received invoices.
 7. Processing of financial statement and tax return for relevant accounting period.
 8. Representation of Mandator before all authorities in connection with the subject of this Contract.
 9. Notification of tax and deduction duties and other accounting and payroll issues.
 10. Processing of payroll and personnel agenda in basic extent (ANNEX 1, ANNEX 2)
- (hereinafter also the "Basic services")

(b) Upon a special agreement between the Parties, the Mandator is entitled within the scope of such agreement, further to require to be provided with additional services, mostly but not only with:

1. Processing of payroll and personnel agenda in the extent of additional services (ANNEX 1, ANNEX 2).
2. Acquirement of access to electronic information system LINK, through which the Mandator has the opportunity to review the status of accounting, access to accounting data and entitlement to be provided with other services himself or to its employees; integration of information systems to LINK system as required by the Mandator (ANNEX 3).
3. Elaboration of documentation for transfer pricing (ANNEX 4).
4. Receipt of postal and/or electronic mail sent to the Mandator (ANNEX 5).
5. Active or passive access to bank accounts of the Mandator (ANNEX 6).
6. Digitalization of accounting database of the Mandator (ANNEX 7).
7. Elaboration of reports in compliance with requests of the Mandator (ANNEX 8).
8. Assistance in connection with solving operational activities of the Mandator.

(hereinafter also the "Additional services")

Services under Article III., paragraph (b) are provided by the Mandatory only upon a special agreement constituting an annex to this Contract, of which the essential elements are the extent of additional service and amount of remuneration.

(c) The Subject-matter of this Contract is also the execution of Consulting between the Mandatory and the Mandator within the scope of this Contract in accordance with Article I., paragraph (a) of this Contract. The Mandatory is in this connection obliged to provide the Mandator with all information, which are known to him and his employees at the time of giving advice from external as well as internal information resources.

(d) The Mandatory is entitled to perform legal acts on behalf of the Mandator only upon a written power of attorney, granted to him only for the given, in the power

6. Formálna kontrola správnosti prijatých faktúr.
 7. Spracovanie účtovej závierky a daňového priznania za príslušné účtovné obdobie.
 8. Zastupovanie Mandanta pred všetkými úradmi v súvislosti s predmetom tejto Zmluvy.
 9. Notifikácia o daňových a odvodových povinnostiach a iných účtovných a mzdových skutočnostiach.
 10. Spracovanie mzdovej a personálnej agendy v základnom rozsahu (PRÍLOHA 1, PRÍLOHA 2).
- (ďalej aj „základné služby“)

(b) Na základe osobitnej dohody medzi Zmluvnými stranami má Mandant v rozsahu takejto dohody ďalej právo na základe tejto Zmluvy požadovať poskytovanie doplnkových služieb, a to najmä, ale nie len:

1. Spracovanie mzdovej a personálnej agendy v rozsahu doplnkových služieb (PRÍLOHA 1, PRÍLOHA 2)
2. Získanie prístupu do elektronického informačného systému LINK, prostredníctvom ktorého má Mandant možnosť prehľadu stavu účtovníctva, prístupu k účtovným údajom a oprávnenia na poskytovanie iných služieb pre seba ako aj pre svojich zamestnancov; integrovanie informačných systémov podľa požiadaviek Mandanta do systému LINK (PRÍLOHA 3).
3. Vypracovanie dokumentácie pre transferové oceňovanie (PRÍLOHA 4).
4. Preberanie poštových a/alebo elektronických zásielok určených Mandantovi (PRÍLOHA 5).
5. Aktívny alebo pasívny prístup k bankovým účtom Mandanta (PRÍLOHA 6).
6. Elektronizácia databázy účtovných dokladov Mandanta (PRÍLOHA 7).
7. Vypracovanie reportov podľa požiadaviek Mandanta (PRÍLOHA 8).
8. Asistencia pri riešení operatívnych činností Mandanta.

(ďalej aj „doplnkové služby“)

Služby podľa článku III. bodu (b) sú Mandatárom poskytované výhradne na základe osobitnej dohody tvoriacej prílohu k tejto Zmluve, ktorej podstatnou náležitosťou je rozsah poskytovanej doplnkovej služby a výška odmeny.

(c) Predmetom tejto Zmluvy je aj výkon poradenstva medzi Mandatárom a Mandantom v rozsahu predmetu Zmluvy podľa článku I., odseku (a) tejto Zmluvy. Mandatár je v tejto súvislosti povinný Mandantovi poskytnúť všetky informácie, ktoré sú pre neho a pre jeho zamestnancov v dobe ich poskytovania známe z vnútorných, aj externých zdrojov.

(d) Právne úkony môže Mandatár v mene Mandanta vykonávať len na základe písomného plnomocenstva, ktoré mu je vydané len na daný, v plnomocenstve presne

of attorney specified purpose or specific legal act.

(e) The Mandatory is obliged to provide the services duly, in time and professionally. Furthermore the Mandator is obliged to update his relevant education and knowledge.

ARTICLE IV.

RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE CONTRACT PARTIES

(a) The Mandator is obliged to hand over the documents for service provision not later than 10 days after the end of the calendar month to which the documents relate, if no other, special period for handover of documents is stated in part A at the end of the Contract. A handover protocol will be issued by the Mandatory stating the type of documents being taken over, eventually their number, if possible due to the Mandatory's capacity. The documents are being handed over mostly in the premises of the Mandatory or the Mandator, and are being archived consecutively until the time specified in paragraph (d) of this Article or are consecutively being returned back upon the request of the Mandator. The documents may be delivered also by post, delivery service, by fax or via electronic means.

(b) The Mandator is responsible for the completeness, accuracy, up-to-day, authenticity and content of provided accounting documents and for the credibility of their economic substance. The Mandatory shall not be liable for any penalty, taxes increase or other damage incurred by the Mandator, in case the ineligibility of tax expenses or other errors in bookkeeping or processing of documents due to the breach of obligations of the Mandator under the first sentence of this paragraph is proved. Should any of the documents change after they are handed over to the Mandatory, the Mandator is obliged to inform the Mandatory on such change and provide him with new document within 2 days as of the day such change happened otherwise Mandatory shall not be responsible for data carried to account.

(c) The Mandatory is obliged to carry to account the documents provided by the Mandator without undue delay after their takeover, but not later than within 14 days from the date of their takeover, if not stated otherwise in this Contract. The Mandatory is obliged to process the payroll documents within 5 days from their takeover from the Mandator. Should the Mandator fail to hand over the documents duly (the documents are not complete, correct or have other defects) and/or in time, the Mandatory is not in default with fulfilment of this Contract during the period of delay of the Mandator, and the terms under this paragraph shall be extended by a period of delay of the Mandator. The Mandatory's claim for remuneration shall not be affected.

(d) The Mandatory shall not be liable for damages, including sanctions incurred by the Mandator due to Mandator's delay with handing over the documents or powers of attorney for representation before the

vymedzený účel alebo konkrétny právny úkon.

(e) Mandatár sa zaväzuje poskytovať služby riadne, včas a odborne. Zároveň sa Mandatár zaväzuje dopĺňať si príslušné vzdelanie a vedomosti.

ČLÁNOK IV.

PRÁVA A POVINNOSTI ZÚČASTNENÝCH STRÁN

(a) Mandant sa zaväzuje odovzdať Mandatárovi doklady pre poskytovanie služieb najneskôr do 10 dní po skončení kalendárneho mesiaca, ktorého sa doklady týkajú, ak v časti A v závere tejto Zmluvy nie sú uvedené iné osobitné lehoty na odovzdanie dokladov. O odovzdaní dokladov vystaví Mandatár odovzdávací protokol, v ktorom uvedie druh prevzatých dokladov, prípadne ich počet, ak to kapacity Mandatára umožňujú. Doklady sa odovzdávajú najmä v prevádzke Mandatára alebo Mandanta a priebežne sa archivujú do doby podľa odstavca (d) tohto článku, alebo sa priebežne, podľa požiadaviek Mandanta, vrátia Mandantovi. Doklady je možné odovzdať aj poštou, kuriérskou službou, faxom alebo elektronicky.

(b) Mandant zodpovedá za úplnosť, správnosť, aktuálnosť, pravosť a obsah poskytnutých účtovných dokladov a za reálnosť ich ekonomickej podstaty. Mandatár nezodpovedá za žiadnu sankciu, dorubenie dane alebo inú škodu vzniknutú Mandantovi v prípade, že sa preukáže neoprávnenosť daňového výdavku alebo iná chyba účtovania alebo spracovania dokladov v dôsledku porušenia povinnosti Mandanta podľa prvej vety tohto bodu. V prípade, ak po odovzdaní dokladov Mandatárovi dôjde k zmene ktoréhokoľvek z nich, zaväzuje sa Mandant oznámiť Mandatárovi zmenu najneskôr do 2 pracovných dní odo dňa uskutočnenia takejto zmeny, vrátane dodania dokladu v novom znení, inak Mandatár nezodpovedá za zaúčtované údaje.

(c) Mandatár sa zaväzuje Mandantom poskytnuté doklady zúčtovať bez zbytočného odkladu po ich prevzatí, avšak najneskôr do 14 dní od dátumu ich prevzatia, ak v tejto Zmluve nie je uvedené inak. Mzdové doklady je Mandatár povinný spracovať do 5 dní od ich prevzatia od Mandanta. Ak Mandant neodovzdá doklady riadne (doklady nie sú úplné, správne alebo majú iný nedostatok) a/alebo včas, Mandatár po dobu jeho omeškania nie je v omeškaní s plnením tejto Zmluvy a lehoty podľa tohto odstavca sa predlžujú o dobu omeškania Mandanta. Nárok Mandatára na odplatu tým nie je dotknutý.

(d) Mandatár nezodpovedá za škodu, vrátane uložených sankcií, vzniknutú Mandantovi omeškaním sa s odovzdaním dokladov alebo plnomocenstiev na zastupovanie Mandanta pred príslušnými úradmi, nesprávnymi pokynmi alebo

competent authorities, incorrectness of instructions or information provided by the Mandator. The Mandatory shall not be liable for damages, including sanctions incurred by the Mandator due to Mandator's delay with payment of tax, deduction or other duties and/or with performance of other obligatory act and such obligation was announced to the Mandator by the Mandatory.

(e) The Mandatory takes full responsibility for the accuracy of bookkeeping of accounting documents provided by the Mandator as well as for Consulting provided in connection with the fulfilment of this Contract, should the advices and instructions have written form, unless the Mandatory could have not detect the incorrectness even when proceeding with reasonable due care, paragraph (b) of this Article shall not be affected. The Mandatory shall be responsible for any changes in tax liability, fines, penalties or other sanctions imposed on the Mandator within the responsibility under this Article, except as provided in paragraph (d) of this Article.

(f) The Mandatory will hand over the documents processed and carried to accounts, with all relevant essentials and executed financial statement to the Mandator not later than on 15 June of the year following the year to which the documents directly relate, if not already done so according to the Mandator's requirements.

(g) Should the Mandator fail to take over the documents within the period under the previous paragraph, or within a reasonable additional period granted to him by the Mandatory, the Mandatory is entitled to store the documents at the Mandator's expense. The Mandator hereby acknowledges that in this case he will be obliged to pay Mandatory usual cost of storage or damage in the amount of claimed cost of storage, if the storage is carried out by a third party.

(h) The Mandator acknowledges, that the Mandatory is entitled to destroy any documents related to the fulfilment of this Contract in accordance with the valid and effective legislation, after the expiry of the period stipulated by the Legislature starting to commence as of the provision of services, unless specifically requested in writing by Mandator to maintain such documents.

(i) If the Parties have agreed to an active access of the Mandatory to a bank account of the Mandator, the Mandatory shall assume full responsibility for the accuracy and content of bank payments made on behalf of the Mandator and from the account of the Mandator. The Mandatory is obliged to immediately get right the situation caused by incorrect payment or sending a payment to a wrong account. The Mandatory shall not be liable based on his right of access to the bank account for unrealized payments, he did not know about at the time of last possibility of payment without incurring penalties and damages or he could not make due to lack of funds in the bank account of the Mandator.

informáciami, ktoré poskytol Mandant. Mandatár nezodpovedá za škodu, vrátane uložených sankcií, vzniknutú Mandantovi v dôsledku omeškania sa Mandanta s úhradou daňových, odvodových a iných povinností a/alebo s vykonaním iného úkonu, na ktorý je povinný a bola mu takáto povinnosť oznámená Mandatárom.

(e) Mandatár preberá plnú zodpovednosť za správnosť zaúčtovania Mandantom poskytnutých účtovných dokladov, ako aj za poradenstvo poskytnuté v súvislosti s plnením tejto Zmluvy, ak majú poskytnuté rady a odporúčania písomný charakter, ibaže nesprávnosť Mandatár nemohol zistiť ani pri vynaložení všetkej odbornej starostlivosti, ktorú od neho možno rozumne požadovať; odstavec (b) tohto článku tým nie je dotknutý. Mandatár zodpovedná za všetky zmeny daňovej povinnosti, pokuty, penále alebo iné sankcie uložené Mandantovi v rámci zodpovednosti podľa tohto článku, okrem prípadov uvedených v odstavci (d) tohto článku.

(f) Mandatár spracované a zaúčtované doklady so všetkými náležitosťami a spracovanou účtovnou závierkou odovzdá Mandantovi najneskôr do 15. júla roku nasledujúceho po roku, ktorého sa doklady bezprostredne týkajú, ak tak už neučinil podľa požiadaviek Mandanta.

(g) Ak si Mandant nevyzdvihne dokumenty v lehote podľa predchádzajúceho odstavca, a ani v primeranej dodatočnej lehote poskytnutej mu Mandatárom, je Mandatár oprávnený tieto dokumenty uskladniť na náklady Mandanta. Mandant týmto berie na vedomie, že v takom prípade mu vznikne povinnosť nahradiť Mandatárovi obvyklé skladné alebo škodu vo výške uplatneného skladného, ak skladovanie bude vykonávať tretia osoba.

(h) Mandant berie na vedomie, že Mandatár je v súlade s platnou a účinnou legislatívou oprávnený zlikvidovať akékoľvek dokumenty súvisiace s plnením tejto Zmluvy po uplynutí lehoty ustanovenej Legislatívou, plynúcej od poskytnutia služieb, ibaže Mandant písomne požiada o zachovanie takýchto dokumentov.

(i) Ak bol Zmluvnými stranami dohodnutý aktívny prístup Mandatára k bankovému účtu Mandanta, Mandatár preberá plnú zodpovednosť za správnosť a obsahovú náplň bankových úhrad realizovaných v mene Mandanta a z účtu Mandanta. Mandatár je povinný okamžite napraviť stav spôsobený nesprávnym realizovaním úhrady alebo odoslaním úhrady na nesprávny účet. Mandatár na základe práva prístupu k bankovému účtu nezodpovedá za nerealizované úhrady, o ktorých v čase ich poslednej možnosti úhrady bez vzniku sankcií a škôd nemohol vedieť alebo ich nebolo možné zrealizovať z dôvodu nedostatku peňažných prostriedkov na bankovom účte Mandanta.

(j) The Mandator shall be entitled to ask the Mandatory to make a payment in the name and on behalf of the Mandator using Mandatory's own money; in such case the Mandator shall be obliged to return the provided money to the Mandatory within 30 days as of the payment.

(k) Shall the Mandator be entering any accounting data on its own, using the electronic system LINK, the Mandator shall be responsible for their accuracy and relevance in full extent.

(l) The Mandatory is obliged to inform the Mandator about his economic situation in the form of a written report only upon the request of the Mandator. The Mandator acknowledges, that the information about the economy provided during the year have preliminary and non-binding character. The Mandator may request from the Mandatory to be provided with any partial information resulting from the execution of Subject-matter or may ask the Mandatory to elaborate a report according to specific conditions and requirements of Mandator, if it is technically possible from the Mandatory's point of view. The Mandator acknowledges, that the elaboration of the report in accordance with this paragraph may be subject to the special agreement of the Parties as well as to the special remuneration, the amount of which will be agreed by the Parties.

(m) The Mandatory is obliged to inform the Mandator about all fundamental facts which he finds out in connection with the fulfilment of this Contract, or about any other obligations arising to the Mandator from the law which are directly related to the fulfilment of Subject-matter.

(n) The Mandatory is obliged to execute the Subject-matter with due care and in good faith, to take care of Mandator's interests and to act in compliance with his instructions and mandate.

(o) The Mandator acknowledges, that he shall be fully liable for any decisions made based on the services provided.

(p) The Mandator acknowledges that the conclusions of given Consulting in no way bind the tax or other authorities, and therefore shall not be deemed as a guarantee of acceptance of Mandatory's opinion by such tax or other authorities.

(q) Should the Mandatory not be able to fulfil this Contract for any reason, he shall report the Mandator about it without undue delay. The Mandatory is obliged to inform the Mandator of all known obstacles to the fulfilment of the Subject-matter at least one month in advance or at the latest one working day after he learned of such fact.

(r) Liability of the Parties for partial or total non-fulfilment of Contractual obligations is excluded if it happened due to Force majeure. The exclusion of liability is subject to notification of the other Party by concerned Party made without undue delay on the beginning and the nature of

(j) Mandant je oprávnený požiadať Mandatára o uskutočnenie úhrady z vlastných prostriedkov Mandatára, ktorá bude uskutočnená v mene a na účet Mandanta; v takom prípade je Mandant povinný takto poskytnuté prostriedky vrátiť Mandatárovi do 30 dní od uskutočnenia úhrady.

(k) Ak Mandant sám zadáva účtovné údaje prostredníctvom elektronického systému LINK, zodpovedá v plnom rozsahu za ich správnosť a aktuálnosť.

(l) Mandatár je povinný informovať Mandanta o stave jeho hospodárenia formou písomnej správy len na požiadanie Mandanta. Mandant berie na vedomie, že v priebehu roka majú poskytované informácie o hospodárení predbežný a nezáväzný charakter. Mandant môže od Mandatára žiadať aj poskytnutie akejkoľvek čiastkovej informácie vyplývajúcej z výkonu predmetu veci alebo môže od Mandatára žiadať vyhotovenie zostavy - reportu podľa špecifických podmienok a požiadaviek Mandanta, ak je to zo strany Mandatára technicky možné. Mandant berie na vedomie, že vypracovanie správy a/alebo reportu podľa tohto odseku môže podliehať osobitnej dohode Zmluvných strán ako aj osobitnej odplate, ktorej výška bude Zmluvnými stranami dohodnutá.

(m) Mandatár sa zaväzuje informovať Mandanta o všetkých podstatných skutočnostiach, o ktorých sa v súvislosti s plnením tejto Zmluvy dozvedel, respektíve o ďalších povinnostiach, ktoré Mandantovi vyplývajú zo zákona a priamo súvisia s plnením Veci.

(n) Mandatár je povinný uskutočňovať Predmet veci s vynaložením odbornej starostlivosti a v dobrej viere, je povinný dbať na záujmy Mandanta a konať v súlade s jeho pokynmi a splnomocnením.

(o) Mandant berie na vedomie, že nesie plnú zodpovednosť za akékoľvek rozhodnutia urobené na základe poskytnutých služieb.

(p) Mandant berie na vedomie, že závery poskytnutého Poradenstva nijako nezaväzujú daňové úrady alebo iné orgány, a preto nepredstavujú záruku akceptácie názoru Mandatára týmito daňovými úradmi alebo inými orgánmi.

(q) Ak Mandatár z akéhokoľvek dôvodu nemôže plniť túto zmluvu, podá o tom Mandantovi bezodkladne správu. Mandatár je povinný informovať Mandanta o všetkých známych prekážkach plnenia predmetu Zmluvy aspoň mesiac vopred alebo najneskôr jeden pracovný deň po tom, kedy sa o tejto skutočnosti dozvedel.

(r) Zodpovednosť Zmluvných strán za čiastočné alebo úplné neplnenie zmluvných povinností je vylúčená, ak sa tak stalo v dôsledku Vyššej moci. Podmienkou vylúčenia zo zodpovednosti je, že dotknutá Zmluvná strana bez zbytočného odkladu upozorní druhú Zmluvnú stranu na

the occurrence of Force majeure.

(s) The Mandatory and the Mandator are obliged to provide all necessary assistance in connection with the fulfilment of this Contract.

ARTICLE V. CONFIDENTIALITY

(a) The Mandatory may not announce the data received from the Mandator in connection with his activity to other persons or use such data exclusively for his or other persons' benefits without the Mandator's consent. The Mandatory is obliged to keep secrecy about all facts he became aware of in connection with fulfilment of this Contract.

(b) To avoid any discrepancies the use of any information acquired by the Mandatory from the Mandator in connection with provision of one service for the purposes of provision of other services in connection with this Contract shall not be considered as a breach of confidentiality obligation.

(c) Mandator hereby grants his consent to the Mandatory with production of written and/or audio-visual records in connection with provision of services. However the Mandatory shall not be entitled to provide such records to third persons without previous consent of the Mandator.

(d) It shall not be considered as a breach of the confidentiality obligation if the information and documents are provided to the competent national authorities as stipulated by generally binding legal regulation, to use necessary information or documents in any judicial, arbitration, administrative and other proceedings regarding the rights and obligations arising from this Contract or should such procedure be stipulated in respective legal regulations, as well as providing the information and documents to the members of the executive bodies of the Parties, their employees, auditors, legal or other advisers who are obliged to keep confidentiality upon a Contract or by law about the information disclosed to them.

(e) In case of breach of any obligation arising to the Parties under this Article, the other Party shall be entitled to the Contractual penalty in the amount of 10.000,- EUR (in words: ten thousand EUR) for each breach individually. The claim for damages in full incurred extent shall not be affected.

(f) The confidentiality obligation under this Article shall exist even after termination of this Contract and the Parties undertake to accept this Article in full extent by signing this Contract.

ARTICLE VI. COMPENSATION FOR SERVICES AND OTHER CLAIMS OF MANDATORY

(a) The Parties have agreed on the basic remuneration for provision of Basic services in the amount of:

začiatok a podstatu vyskytnutia sa vyššej moci.

(s) Mandatár a Mandant sú povinní si poskytnúť všetku potrebnú súčinnosť pri plnení tejto Zmluvy.

ČLÁNOK V. POVINNOSŤ MLČANLIVOSTI

(a) Mandatár nesmie oznámiť údaje získané od Mandanta pri svojej činnosti bez súhlasu Mandanta iným osobám alebo ich využiť výlučne pre seba a iné osoby. O všetkých skutočnostiach, o ktorých sa dozvedel pri plnení tejto Zmluvy, je Mandatár povinný zachovávať mlčanlivosť.

(b) Pre odstránenie pochybností, porušením povinnosti mlčanlivosti nie je využitie akýchkoľvek informácií získaných Mandatárom od Mandanta pri poskytovaní jednej služby na účely poskytovania iných služieb v spojení s touto Zmluvou.

(c) Mandant udeľuje Mandatárovi súhlas s vyhotovovaním písomných a/alebo audiovizuálnych záznamov pri poskytovaní služieb. Mandatár však nie je oprávnený poskytnúť uvedené záznamy tretím osobám bez predchádzajúceho súhlasu Mandanta

(d) Za porušenie povinnosti zachovávať mlčanlivosť sa nepovažuje poskytnutie informácií a dokumentov príslušným štátnym orgánom, pokiaľ to vyplýva zo všeobecne záväzného právneho predpisu, použitie potrebných informácií alebo dokumentov v prípadných súdnych, rozhodcovských, správnych a iných konaní ohľadom práv a povinností vyplývajúcich zo Zmluvy, alebo pokiaľ tak ustanovujú príslušné právne predpisy, ako ani ich poskytnutie členom orgánov Zmluvných strán, zamestnancom Zmluvných strán, audítorm alebo právnym a iným poradcom Zmluvných strán, ktorí sú viazaní ohľadne im sprístupnených informácií povinnosťou mlčanlivosti na základe Zmluvy alebo zákona.

(e) V prípade porušenia ktorejkoľvek povinnosti vyplývajúcej Zmluvným stranám z tohto článku vznikne druhej Zmluvnej strane nárok na zmluvnú pokutu vo výške 10.000,- EUR (slovom: Desať tisíc EUR) za každé jednotlivé porušenie. Nárok na náhradu škody v celom vzniknutom rozsahu tým nie je dotknutý.

(f) Povinnosť mlčanlivosti podľa tohto článku trvá aj po skončení Zmluvy a Zmluvné strany sa podpisom Zmluvy zaväzujú akceptovať tento článok v plnom rozsahu.

ČLÁNOK VI. ODPLATA ZA SLUŽBY A INÉ NÁROKY MANDATÁRA

(a) Zmluvné strany sa dohodli na základnej odplate za

poskytovanie základných služieb vo výške:

Remuneration in EUR/per year:	460 €	Výška odplaty v EUR za rok:	460 €
Start date of services by this Contract:	01. 01. 2024	Dátum začiatku poskytovania služieb:	01. 01. 2024

(b) The Mandatory shall be entitled to ask for compensation of travel costs in the amount of 0.50 EUR (in words: Fifty euro cents) per each kilometre of work trip performed with own vehicle of Mandatory, and in other cases in provable amount, in connection with provision of services.

(b) Mandatár má právo požadovať náhradu cestovných výdavkov vo výške 0,50 EUR (slovom: Päťdesiat eurocentov) za každý kilometer pracovnej cesty vykonanej motorovým vozidlom Mandatára, inak v preukázateľnej výške, v súvislosti s poskytovaním služieb.

(c) The Mandatory shall be entitled to ask for compensation of time loss in the amount of 25 EUR (in words: Twenty-five EUR) per each commenced hour spent by travelling in connection with provision of services and/or representation of Mandator.

(c) Mandatár má právo požadovať náhradu za stratu času vo výške 25,- EUR (slovom: Dvadsaťpäť EUR) za každú aj začatú hodinu strávenú cestovaním pri poskytovaní služieb pre Mandanta a/alebo zastupovaní Mandanta.

(d) The Mandatory shall be entitled to ask for remuneration for Consulting up to the amount of 150 EUR (in words: One hundred fifty EUR) per each commenced hour of Consulting performed by the Mandatory to the Mandator.

(d) Mandatár má právo požadovať odplatu za Poradenstvo až do výšky vo výške 150,- EUR (slovom: Jednostopäťdesiat EUR) za každú aj začatú hodinu Poradenstva vykonávaného Mandatárom pre Mandanta.

(e) The Mandatory shall be entitled to ask for remuneration for Additional services in the amount agreed in special agreement.

(e) Mandatár má právo požadovať odplatu za doplnkové služby vo výške ako bola dohodnutá v osobitnej dohode.

(f) Should no agreement be made by the Parties in advance about the remunerations for additional services, the Mandatory shall be entitled to ask Mandator for basic remuneration only. Mandatory is entitled to ask Mandator for remunerations under letter b), c) and d) of this article if he informs the Mandator via e-mail or personally.

(f) Ak sa Zmluvné strany vopred písomne nedohodnú na odplatách za doplnkové služby, Mandatár má právo požadovať len základnú odplatu. Odplaty podľa písm. b), c) a d) tohto článku má Mandatár právo požadovať v prípade, ak o tom vopred informuje Mandanta e-mailom alebo osobne.

(g) The Mandatory shall be entitled to ask for reimbursement of cash expenses (mainly but not only for translation and interpretation, judicial, administrative and notary fees, etc.) provably incurred in connection with the provision of services for the Mandator.

(g) Mandatár má právo požadovať náhradu hotových výdavkov (najmä ale nie len za preklady a tlmočenia, súdne, správne a notárske poplatky a pod.), ktoré mu preukázateľne vznikli v súvislosti s poskytovaním služieb pre Mandanta.

(h) Claim for remuneration and Claim for reimbursement will always be invoiced at the latest by the 15th day of the month immediately following the month in which the services were provided or to which entitlement relates. Re-invoicing of cash expenses shall be done upon a separate Invoice issued at the latest by the 15th day of the month immediately following the calendar trimester. The Invoice is due 14 days as of its receipt by the Mandator. By signing this Contract the Mandator agrees with delivery of Invoices in electronic form via e-mail address specified in the beginning of the Contract.

(h) Nárok na odplatu a Nárok na náhradu bude vyfakturovaný vždy najneskôr do 15. dňa mesiaca, ktorý bezprostredne nasleduje po mesiaci, v ktorom sa poskytnutie služby uskutočnilo alebo, ktorého sa vznik nároku týka. Refakturácia hotových výdavkov sa uskutoční na základe samostatnej Faktúry vystavenej do 15. dňa mesiaca, ktorý bezprostredne nasleduje po konci kalendárneho štvrťroka. Splatnosť Faktúry je 14 dní od jej doručenia Mandantovi. Mandant podpisom tejto Zmluvy súhlasí s doručovaním faktúr aj elektronickou formou na e-mailovú adresu uvedenú v úvode Zmluvy.

(i) The Mandatory and the Mandator have agreed that, if possible, their mutual financial obligations even undue, expressed by issued invoices, shall be settled by means of mutual set off, always up to the last day of the month, to which they directly relate. The Parties shall act when of setting off in accordance with § 358 of the Commercial Code in connection with § 580 of the Civil Code. Counterclaims shall cease to exist up to the last day of the month, in the extent to which they meet, no special notification is required, and this provision shall substitute an agreement on set off in full extent. The Parties have further agreed that the exceeding obligation of any Party

(i) Mandatár a Mandant sa dohodli, že ak to bude možné, budú sa ich vzájomné finančné záväzky, a to aj nesplatené, vyjadrené vystavenými faktúrami, prednostne riešiť formou vzájomných zápočtov, vždy k poslednému dňu mesiaca, ktorého sa bezprostredne týkajú. Zmluvné strany pri akte započítavania postupujú na základe ustanovenia § 358 Obchodného zákonníka v spojení s § 580 Občianskeho zákonníka. Vzájomné pohľadávky zanikajú k poslednému dátumu v mesiaci v rozsahu, v akom sa kryjú, osobitné oznámenie sa nevyžaduje, a toto ustanovenie v plnom rozsahu nahrádza dohodu o započítaní. Zmluvné strany sa ďalej dohodli, že prevyšujúci záväzok ktorejkoľvek Zmluvnej

- the final balance resulting from mutual set off shall be paid within 14 days as of the act of offsetting, should the Parties not agree in writing otherwise.

(j) All claims under this Article, unless stated otherwise, shall be paid in Euro, based on the Invoices, plus amount of VAT calculated in accordance with valid and effective Act on VAT.

(k) If either Party is in default with the fulfilment of financial obligation under this Contract, the other Party may claim interest for late payment from the outstanding amount in the amount of 0.05% per each day of delay.

(l) The Parties have agreed that should the Mandator be in delay with payment of Claim for remuneration and/or Claim for reimbursement or their part for more than 60 days, the Mandatory shall be entitled to suspend the activities under Article I. and Article III., until full payment of the debt.

(m) The Parties have agreed that should the Mandator be in delay with payment of Claim for remuneration and/or Claim for reimbursement and/or reimbursement of cash expenses or their part for more than 90 days, the Mandatory shall be entitled to withdraw from this Contract as well as to ask Mandator in writing to take over all documents relating to the Mandator within 5 days as of the termination of the Contract. Paragraph (g) of Article IV. shall apply accordingly.

ARTICLE VII. DURATION OF CONTRACT

(a) This Contract is concluded
a definite period of time:
X an indefinite period of time.

(b) The Contract may be terminated upon:

1. expiration of definite period of time, if agreed,
2. mutual agreement of the Parties,
3. a notice,
4. a withdrawal from the Contract due to reasons specified in this Contract or by law.

(c) Any Party may terminate this Contract by giving a notice to the other Party, with a notice period of 3 months commencing on the first day of the month following the month when the written notice was delivered to other Party.

(d) Any Party is entitled to withdraw from this Contract in case of serious breach of this Contract by other Party.

(e) The Mandatory is entitled to withdraw from this Contract if the Impossibility of performance caused on the side of the Mandator lasts more than 10 days, claim for remuneration in relevant portion as well as other arisen claims shall not be affected.

strany - konečné saldo vzniknuté zo vzájomného započítavania, sa uhradí najneskôr do 14 dní od predmetného aktu započítania, ak sa Zmluvné strany nedohodnú písomne inak.

(j) Všetky nároky podľa tohto článku, ak nie je uvedené inak, sa vyplácajú v EUR, na základe Faktúr a navýšené o sumu DPH podľa platného a účinného Zákona o DPH.

(k) Ak je niektorá zo Zmluvných strán v omeškaní so splnením peňažného záväzku vyplývajúceho z tejto Zmluvy, môže druhá Zmluvná strana požadovať úrok z omeškania z nezaplatenej sumy vo výške 0,05% za každý aj začatý deň omeškania.

(l) Zmluvné strany sa dohodli, že ak bude Mandant v omeškaní so zaplatením Nároku na odplatu a/alebo Nároku na náhradu alebo ich častí viac ako 60 dní, Mandatár je oprávnený prerušiť vykonávanie činností podľa článku I. a článku III., až do dňa úplného splatenia dlhu.

(m) Zmluvné strany sa dohodli, že ak bude Mandant v omeškaní so splatením Nároku na odplatu a/alebo Nároku na náhradu a/alebo náhradu hotových výdavkov alebo ich častí viac ako 90 dní, má Mandatár právo od tejto Zmluvy odstúpiť a zároveň písomne vyzve Mandanta na prevzatie všetkých dokladov a písomností týkajúcich sa Mandanta do 5 dní od skončenia Zmluvy. Odstavec (g) článku IV. sa použije primerane.

ČLÁNOK VII. TRVANIE ZMLUVY

(a) Táto Zmluva sa uzatvára na dobu:
určitú do:
X neurčitú.

(b) Zmluvu možno ukončiť:

1. uplynutím doby určitej, ak bola dohodnutá,
2. dohodou Zmluvných strán,
3. výpoveďou,
4. odstúpením od Zmluvy z dôvodov uvedených v tejto Zmluve alebo v zákone.

(c) Ktorákoľvek Zmluvná strana je oprávnená túto zmluvu vypovedať s výpovednou dobou 3 mesiace, ktorá začne plynúť prvým dňom nasledujúceho mesiaca po mesiaci, kedy bola písomná výpoveď doručená druhej Zmluvnej strane.

(d) Ktorákoľvek Zmluvná strana je oprávnená odstúpiť od Zmluvy v prípade podstatného porušenia Zmluvy druhou Zmluvnou stranou.

(e) Mandatár je oprávnený odstúpiť od Zmluvy, ak Prekážka plnenia vecí spôsobenej na strane Mandanta trvá viac ako 10 dní; nárok na úhradu pomernej časti odplaty ako aj nárok na náhradu iných vzniknutých nárokov tým nie je dotknutý.

(f) The Mandator is entitled to withdraw from this Contract if the Impossibility of performance caused on the side of the Mandatory lasts more than 20 days.

(g) Any Party is entitled to withdraw from this Contract if Force majeure arisen on the side of other Party lasts more than 30 days.

(h) In case of termination of this Contract the Mandatory shall ask the Mandator in writing to take over all documents relating to the Mandator within 5 days of the day of termination of the Contract. Paragraph (g) of Article IV. shall apply accordingly.

ARTICLE VIII. GENERAL ARRANGEMENTS

(a) Each Party shall have the right to require the contractual penalty in the amount of 10.000,- EUR (in words: Ten thousand EUR), should the other Party by action or cessation cause damage to the reputation of this Party. The claim for damages in full incurred extent shall not be affected.

(b) The Parties communicate mainly informally, i.e. written form is required only in case, if one of the Parties requires it or if stipulated by this Contract. However, if one of the Parties gives the instruction in writing the other Party shall prove the fulfilment of instruction in a written form.

(c) Any written communication of the Parties in connection with this Contract shall be addressed to the relevant Party to the address stated in the beginning of the Contract and shall be deemed to be delivered in the case of (a) personal delivery or by courier on the date of receipt of mail or refusal of its receipt, (b) delivery by registered mail on the date specified in the confirmation of receipt of mail or refusal of its receipt, (c) return of mail as undelivered or impossibility to deliver mail, on the date of return of mail as undelivered, or (d) delivery via e-mail on the third day as of its sending. The withdrawal and notice from the Contract shall be sent in a form of a letter only (i.e. not via e-mail).

(d) This Contract is governed in accordance with the legislation of the Slovak Republic, particularly in accordance with the provisions of Commercial Code, Accountancy Act, etc.

(e) The Parties undertake to solve any disputes connected to or arising from this Contract upon mutual agreement. Should such agreement fail to be entered into, the court of the Slovak Republic is competent to hear and solve such dispute.

(f) This Contract may only be amended exclusively upon mutual agreement of the Parties.

(f) Mandant je oprávnený odstúpiť od Zmluvy, ak Prekážka plnenia veci spôsobená na strane Mandatára trvá viac ako 20 dní.

(g) Ktorákoľvek Zmluvná strana je oprávnená odstúpiť od Zmluvy, ak okolnosť Vyššej moci u druhej Zmluvnej strany trvá viac ako 30 dní.

(h) V prípade ukončenia tejto Zmluvy Mandatár písomne vyzve Mandanta na prevzatie všetkých dokladov a písomností týkajúcich sa Mandanta do 5 dní od skončenia Zmluvy. Odstavec (g) článku IV. sa použije primerane.

ČLÁNOK VIII. VŠEOBECNÉ DOJEDNANIA

(a) Každá zo Zmluvných strán má právo požadovať zmluvnú pokutu vo výške 10.000,- EUR (slovom: Desť tisíc EUR), ak druhá Zmluvná strana svojím konaním alebo zdržaním sa konania poškodí dobré meno tejto Zmluvnej strany. Nárok na náhradu škody v celom vzniknutom rozsahu tým nie je dotknutý.

(b) Zmluvné strany komunikujú zásadne neformálne, t.j. písomná forma sa vyžaduje len vtedy, ak o to jedna zo Zmluvných strán požiadala alebo to vyplýva z tejto Zmluvy. Ak však jedna zo Zmluvných strán udelí pokyn písomne, je druhá Zmluvná strana povinná preukázať splnenie pokynu písomnou formou.

(c) Všetka písomná komunikácia Zmluvných strán v súvislosti s touto Zmluvou bude zasielaná príslušnej Zmluvnej strane na kontaktné údaje uvedené v úvode Zmluvy a bude považovaná za doručení v prípade (a) osobného doručenia alebo prostredníctvom kuriérnej služby dňom prijatia zásielky alebo odmietnutím jej prijatia, (b) doručenia doporučenou poštou dňom uvedeným na potvrdení o doručení alebo odmietnutím jej prijatia, (c) vrátenia zásielky ako nedoručenej alebo v prípade nemožnosti doručenia zásielky, dňom vrátenia zásielky ako nedoručenej, alebo (d) doručenia e-mailom tretím dňom odo dňa odoslania. Odstúpenie od Zmluvy a výpoveď Zmluvy musia byť zasielané formou listovej zásielky (t.j. nie e-mailom).

(d) Táto Zmluva sa riadi právnym poriadkom Slovenskej republiky, a to konkrétne ustanoveniami Obchodného zákonníka, Zákona o účtovníctve a pod.

(e) Zmluvné strany sa zaväzujú riešiť akékoľvek spory súvisiace s touto Zmluvou alebo vzniknuté z tejto Zmluvy na základe vzájomnej dohody. Ak takáto dohoda nebude dosiahnutá, súd Slovenskej republiky bude právomocný spor prejednať a rozhodnúť.

(f) Táto Zmluva môže byť menená výlučne na základe dohody obidvoch Zmluvných strán.

(g) This Contract shall replace any written or oral agreements entered into by the Parties before the day of execution of this Contract.

(h) The Contract has been made in two (2) counterparts, each of which has the force of the original; from which each Party shall receive one (1) counterpart.

(i) In case of any discrepancies between the Slovak and English version, the Slovak version of this Contract, shall prevail among the Parties.

(j) If any provision of this Contract becomes invalid or unenforceable, this fact will not render the remaining provisions of the Contract invalid or unenforceable, provided that the affected provision can be severed from the Contract as a whole. The Parties shall make their best effort to replace the provision concerned with a new provision, the content and purpose of which shall come as close as possible to the content and purpose of the invalid or unenforceable provision.

(k) Any agreements of the Parties specified in the part B to this Contract which differ from the provisions of the Contract, shall prevail over the provisions of the Contract.

(l) Concluded annexes specified in the part C to this agreement form an inseparable part of the Contract.

Having perused the Contract, the Parties hereto confirm that the content of, commitments and declarations herein, rights and obligations arising hereof, express their right, solemn and free will and that the Contract has been executed based on their mutual negotiation, in witness whereof they have appended their signatures.

(g) Táto Zmluva nahrádza akékoľvek skoršie dohody uzatvorené medzi Zmluvnými stranami písomne alebo ústne pred dňom uzatvorenia tejto Zmluvy.

(h) Táto Zmluva je vyhotovená v dvoch (2) vyhotoveniach s platnosťou originálu, z ktorých každá Zmluvná strana obdrží jedno (1) vyhotovenie.

(i) V prípade odlišností medzi slovenskou a anglickou jazykovou verziou tejto Zmluvy, je medzi Zmluvnými stranami rozhodujúca slovenská verzia.

(j) Ak sa stane niektoré ustanovenie tejto Zmluvy neplatné alebo nevymožiteľné, nespôsobuje to neplatnosť ani nevymožiteľnosť ostatných ustanovení tejto Zmluvy pokiaľ je takéto ustanovenie oddeliteľné od Zmluvy ako celku. Zmluvné strany vyvinú najlepšie úsilie, aby takéto ustanovenie nahradili novým ustanovením, ktoré bude svojím obsahom a účelom čo možno najbližšie obsahu a účelu neplatného alebo nevymožiteľného ustanovenia Zmluvy.

(k) Akékoľvek dojednania zmluvných strán špecifikované v časti B k tejto Zmluve, odlišné od ustanovení Zmluvy, majú prednosť pred ustanoveniami Zmluvy.

(l) Neoddeliteľnou súčasťou Zmluvy sú prílohy špecifikované v časti C k tejto Zmluve, ak sú uzatvorené.

Zmluvné strany po prečítaní tejto Zmluvy potvrdzujú, že jej obsah, záväzky, prehlásenia, práva a povinnosti zodpovedajú ich pravej, vážnej a slobodnej vôli a že Zmluva bola uzavretá po vzájomnom prerokovaní, na dôkaz čoho pripájajú svoje podpisy.

In Košice , date: V , dňa:

Za Mandatára/Mandatory:

Za Mandanta/Mandator:

ETL EAST s.r.o.
Ing. Martin Roško, konateľ/CEO

Spoločnosť absolventov a priateľov Technickej univerzity v
Košiciach, neinvestičný fond
JUDr. Ivana Semanová

PART A

Mandatory deadlines for documents delivery:

1. Accounting documents related to VAT: at least 15 days before the date of the tax return;
2. Remunerations : 5 days as of the end of calendar month;
3. HR – changes: 3 days before the change shall become valid;
4. Accounting documents for companies without valid registration for VAT: within 15 days as of the end of quarter;
5. All necessary documents for final financial statement: within 30 days as of the end of accounting period.
6. All necessary documents required for Income tax return by the Income Tax Law: within 30 days as of the end of accounting period.

ČASŤ

Povinn lehoty na odovzdanie dokladov:

1. Účtovné doklady súvisiace s DPH: minimálne 15 dní pred termínom podania daňového priznania;
2. Mzdy: 5 dní po konci kalendárneho mesiaca;
3. Personalistika – zmeny: 3 dni pred termínom účinnosti zmeny;
4. Účtovné doklady pre subjekt neregistrovaný pre DPH: do 15 dňa po konci štvrtroka;
5. Všetky potrebné doklady k vypracovaniu účtovnej závierky: 30 dní po konci účtovného obdobia.
6. Všetky potrebné doklady k vypracovaniu daňového priznania podľa Zákona o dani z príjmov: 30 dní po konci účtovného obdobia.

PART B
Other unspecified Contract conditions or conditions vary of conditions specified in this Contract:

ČASŤ B
Iné neuvedené zmluvné podmienky alebo podmienky odlišné od zmluvných podmienok uvedených v tejto Zmluve:

In Košice , date:

V , dňa:

Za Mandatára/Mandatory:

Za Mandanta/Mandator:

ETL EAST s.r.o.
Ing. Martin Roško, konateľ/CEO

Spoločnosť absolventov a priateľov Technickej univerzity v
Košiciach, neinvestičný fond
JUDr. Ivana Semanová

PART C
Annexes:

ČASŤ C
Prílohy: